

KAWARABAN

Vol.28

2010年12月

宮城県国際交流協会
法人 MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

MIA多言語かわら版
瓦版 MIA多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

ようしえんぐみ
今回のテーマ：「養子縁組」

日本語・中文・한국어 English Português

Adopting a Child

～When a female non-Japanese national brings children from her home country to Japan～

The Miyagi Support Center for Foreign Nationals located at the Miyagi International Association (MIA) receives many different kinds of enquiries but recently because of an increase in the number female non-Japanese nationals living as spouses of male Japanese nationals there have been enquires regarding the adoption of children. Therefore in this month's issue of the Kawaraban, a general overview of the process involved when a female non-Japanese national living in Japan remarries to a male Japanese national and wants to bring her child/children of a previous marriage in her home country to Japan and have them adopted as her new husband's child/children by Japanese law. Getting married to a Japanese national does not mean that any children you bring to Japan will automatically be adopted so if you wish to do so you must carry out the necessary procedures. There are different procedures for different cases so before you begin please check with the Family Register Department of your local municipal office.

Procedures

In the case of the adoption of the biological child of a female non-Japanese national by a male Japanese national, a Notification of Adoption should be submitted to the Family Register Department of your local municipal office. Once the notification is received, the child will be listed in the family register of the adoptive parent (Japanese husband) and become his legally adopted child. From the day that the notification is submitted the adoptive child will acquire the same status as a legitimate child of the adoptive parent (a child born in legal wedlock) and has the same rights and obligations (inheritance etc.) as a biological child of the adoptive parent would.



Necessary Documentation

- Proof of nationality of the adoptive child (Passport etc.),
ID (Birth Certificate, Proof of Familial Relationship)

- Documents proving Protection Requirement*

*Protection Requirement- Even when an adoption is conducted in accordance with Japanese law, if there is a law in the adoptive child's home country (country of nationality) requiring the consent of the adoptive child, the approval of a third party or court permission, then these must be obtained.

Special Adoption

If you wish to give the adoptive child the status of biological child on the family register you can carry out special adoption. In order to receive special adoption status, in principle the child must be under 6 years old and you must have the permission of the Family Court. After you have received this permission, you must submit a Notification of Special Adoption to either the municipal office where your domicile of origin is located or the one where you live. There are many different requirements for special adoption so if you want to enquire in detail please contact the Family Court.

Caution

A legal parent-child relationship will be established through adoption, but the child will not receive Japanese nationality or status of residence.



日本語・中文・한국어・English **Português**

Adoção

~No caso da mãe estrangeira trazer o filho que está no país de origem~

Das várias consultas recebidas no Centro de Apoio aos Estrangeiros da Associação Internacional de Miyagi(Mia) uma das dúvidas mais frequentes é relacionada a adoção do filho da esposa estrangeira pelo atual cônjuge japonês. Nesta edição do Kawaraban Multilingual explicaremos resumidamente as leis japonesas que regem o sistema de adoção por parte do cônjuge japonês casado com uma estrangeira que pretende trazer ao Japão filhos do matrimônio anterior deixados no seu país de origem. O matrimônio com um japonês não significa que seja permitida a entrada da criança ao Japão já como sendo filho, adotivo, para tanto é necessário efetuar alguns trâmites importantes.

Existem vários sistemas de adoção por isso é necessário procurar informações dos trâmites necessário nas respectivas prefeituras das cidades na seção de registro familiar (koseki).



Trâmites necessários

No caso de adoção do filho de estrangeira deverá ser entregue o formulário de adoção na seção de registro familiar (kosekitohon) nas respectivas prefeituras das cidades onde reside.

Com a documentação aprovada a criança a ser adotada será registrada no registro (koseki)

dos pais(marido japonês) e somente assim a adoção e o vínculo paternal será reconhecido legalmente.A partir da entrega do formulário a aprovação do mesmo a adoção será considerada oficial tornando-se dessa forma filho legítimo dos pais (como se fosse um filho nascido de um casamento legal e oficial) adquirindo perante a lei o mesmo status , direitos e deveres de um filho verdadeiro.



❄️ Documentos Necessários

- Documento de nacionalidade da criança (passaporte etc), carteira de identificação (certidão de nascimento, documento comprovante do vínculo familiar)
- Documentos que preenchem os requisitos de guarda e proteção (※)
※Requisitos de guarda e proteção...De acordo com as leis do Japão para se fazer uma adoção, é necessário um documento de consentimento expedido pelo país de origem da criança (de acordo com a lei do país de origem) , que poderá ser da própria criança a ser adotada , de terceiros ou dependendo do caso poderá se tornar necessário até mesmo de um consentimento de um tribunal de justiça.

❄️ Adoção especial

Para que um filho adotivo torne-se um filho biológico no registro (koseki), existe um tipo de adoção especial. Para adoção especial existem alguns requisitos como ter seis anos completos , autorização do tribunal de família. Após preenchido todos esses requisitos entregar a notificação de adoção na prefeitura da região de domicílio. Para esse tipo de adoção especial existem vários requisitos a serem preenchidos e para maiores detalhes é necessário informar-se no Tribunal de Família.



❄️ Atenção

Com a adoção é firmada a relação pai e filho não significando com isso a obtenção da nacionalidade japonesa ou de qualquer tipo de visto...

日本語 中文 한국어・English・Português

收养孩子

～外国人女性从母国带来孩子时～

设于宫城县国际交流协会（MIA）内的「宫城外国人咨询中心」受理各种各样的咨询。随着以日本人男性配偶身份在日本生活的外国人女性不断增多、有关收养孩子的咨询也越来越多。在这次的「多语种瓦版」里、就和日本人男性再婚并居住于日本的外国人女性、把以前在本国婚姻成立期间的亲生孩子带到日本、按照日本法律让丈夫收养时的一般概要进行说明。和日本人婚姻成立、并不意味着已收养了带到日本来的孩子、因此必要时请办理相关手续。

收养孩子有各种各样的情况、因此请在办理手续时务必向所居住的市区町村户籍关系窗口查询。



❄️ 办理手续处

收养外国人女性的亲生孩子时、要向市区町村的户籍关系课提交收养申请书(养子缘组届)。

申请被受理后、养子的名字记载在养父(日本人丈夫)的户籍上、在法律上父子关系成立。受理后、从提交收养申请书日起、养子取得与养父母的嫡出子(在法律上有婚姻关系男女间出生的孩子)同等的身份、和养父母的亲生孩子同样、有在继承财产等法律上的权利与义务。



❄️ 必要资料

- 养子的国籍证明书(护照等) • 身份证明书(出生证明书 • 亲属关系证明书等)
- 证明满足保护要件(※)的资料

※保护要件... 按照日本法律收养孩子时、根据养子本国法律(所持国籍国家的法律)有需要养子本人或第三者同意、法院许可等条件时、必须符合那些条件。

❄️ 关于收养特别养子(特别养子缘组)

想把养子作为亲生孩子在户籍上登记时、有收养特别养子的方法。原则上能成为特别养子者必须不满6岁、并须有家庭法院的许可。然后、向本籍地和居住地的市区町村提交收养特别养子申请书(特别养子缘组届)。收养特别养子有各种各样的条件、请向家庭法院确认详情。

❄️ 注意点

通过办理收养手续能在法律上成立父子、母子关系。但通过此手续、被收养的孩子无法取得日本国籍或在留资格。



日本語・中文 **한국어** English・Português

양자 결연 ❄️ ❄️ ❄️

~외국인 여성이 모국에서 자식을 데려올 경우~

미야기현 국제교류협회(MIA) 안에 있는 '미야기 외국인 상담센터' 에는 다양한 내용의 상담이 들어옵니다만, 일본인 남성의 배우자로 사는 외국인 여성들이 증가함에 따라 양자 결연에 관한 상담도 들어오게 되었습니다. 그래서 이번 호 '다언어 카와라판' 에서는 일본인 남성과 재혼하여 일본에 사는 외국인 여성이 본국에서의 이전의 결혼으로 태어난 자신의 자식을 일본에 데려와 일본 법률에 의거하여 현재 남편과 양자 결연을 할 경우에 대하여 일반적인 개요를 설명하겠습니다. 일본인과의 혼인이 성립하더라도 일본에 데려온 자식의 양자 결연은 성립하지 아니하므로 필요한 경우에는 절차를 받으십시오.

다만, 양자 결연에는 다양한 사례가 있으므로 수속을 진행하실 경우에는 반드시 살고 있는 시·구·정·촌(市区町村) 사무소 호적관계창구에 문의하십시오.



수속처

외국인 여성의 친자식이 양자 결연을 할 경우, 시·구·정·촌 (市区町村) 사무소 호적관계과에 양자 결연 신고서를 제출합니다.

신고서가 수리되면 양자는 양친 (일본인 남편)의 호적에 기재되고 법률상의 부자관계가 성립됩니다. 양자는 양자 결연 신고서를 제출한 날로부터 양친의 적출자 (법률상 혼인 관계인 남녀 사이에 태어난 자식)와 동등한 신분을 취득하며, 상속 등 법률상의 권리의무는 친자식과 같습니다.



필요한 서류

- 양자의 국적 증명서 (여권 등), 신분증명서 (출생증명서, 친족관계증명서 등)
- 보호요건(※)을 충족시키고 있음을 증명하는 자료

※보호요건…일본의 법률에 의거하여 양자 결연을 할 경우에도 양자의 본국법 (국적이 있는 나라의 법률)으로 양자 본인이나 제삼자의 승낙, 재판소의 허가 등이 필요하다는 조건이 있는 경우에는 그것을 충족시켜야 합니다.

특별양자 결연에 대해서

양자를 호적상에서도 친자식으로 하고 싶을 경우, 특별양자 결연이라는 방법이 있습니다. 특별양자가 될 수 있는 자녀는 원칙적으로 만 6세 미만으로, 가정재판소의 허가가 필요합니다. 그 후, 본적지나 주소지의 관공서에 특별양자 결연 신고서를 제출합니다. 특별양자 결연에는 여러가지 조건이 있으므로 자세한 내용은 가정재판소에 확인하십시오.

주의 사항

양자 결연에 의하여 법률상 부자관계가 성립합니다만, 그것에 의하여 양자가 일본국적을 취득한다거나 재류자격을 얻을 수 있는 것은 아닙니다.



日本語 中文・한국어・English・Português

養子縁組

～外国人女性が母国から子どもを呼び寄せる場合～

宮城県国際交流協会 (MIA) の中にある「みやぎ外国人相談センター」には、さまざまな相談が寄せられていますが、日本人男性の配偶者として暮らす外国人女性の増加にともない、養子縁組に関する相談も寄せられるようになりました。そこで今回の「多言語かわら版」では、日本人男性と再婚し日本で暮らす外国人女性が、本国での前の結婚で生まれた自分の



子どもを日本に呼び寄せ、日本の法律に基づいて、夫と養子縁組を行う場合の一般的な概要を説明します。日本人との婚姻が成立しても、日本に呼び寄せたお子さんの養子縁組が成立するわけではありませので、必要な場合は手続きを行ってください。

ただし、養子縁組にはさまざまなケースがありますので、手続きを行う際は、必ず、お住まいの市区町村の戸籍関係窓口にお問い合わせください。



❄️ 手続き先

外国人女性の実子の養子縁組の場合、市区町村の戸籍関係課に養子縁組届を提出します。

届け出が受理されると養子は養親（日本人の夫）の戸籍に記載され、法律上の親子関係が成立します。養子は養子縁組届を提出した日から、養親の嫡出子（法律上の婚姻関係にある男女の間に生まれた子ども）と同等の身分を取得し、相続などの法律上の権利義務は実子と同じです。

❄️ 必要書類

- ・養子の国籍証明書（パスポート等）・身分証明書（出生証明書・親族関係証明書等）
- ・保護要件（※）を満たしていることを証明する資料

※保護要件…日本の法律に基づいて養子縁組を行う場合でも、養子の本国法（国籍がある国の法律）で、養子本人や第三者の承諾、裁判所の許可などを必要とするという条件がある場合は、それを満たさなければなりません。

❄️ 特別養子縁組について

養子を戸籍上も実子としたい場合、特別養子縁組という方法があります。特別養子になれるのは原則として満6歳未満であり、家庭裁判所の許可が必要となります。その後、本籍地や住所地の市区町村に特別養子縁組届を提出します。特別養子縁組には、さまざまな条件がありますので、詳しくは家庭裁判所に確認してください。

❄️ 注意点

養子縁組によって法律上の親子関係が成立しますが、それにより養子が日本国籍を取得できたり、在留資格を得られる訳ではありません。



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

“카와라판”이라는 것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타난 인쇄물을 말하는 것입니다。

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol. 28

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会
(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17

宮城県仙台合同庁舎 7 階

電話：022 (275) 3796 Fax：022 (272) 5063

E-mail：mia@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~mia